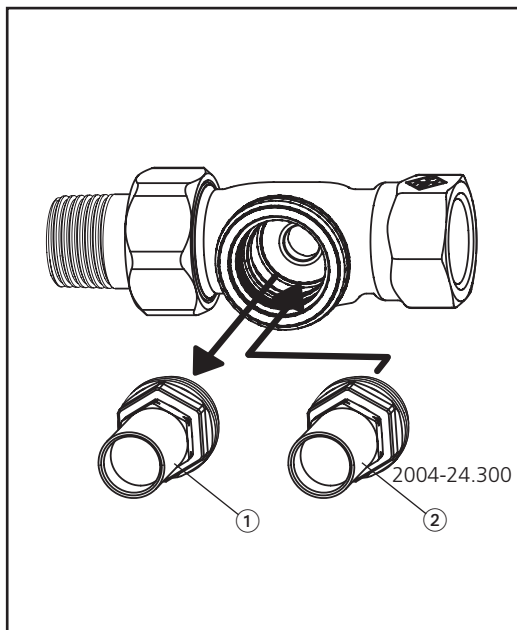


für umgekehrte Flussrichtung bei vertauschtem Vor- und Rücklauf

### Montageanleitung



Strang bzw. Anlage entleeren.

RTL Thermostat-Kopf mit Gummibackenzange lösen und abschrauben.

Werkseitig montiertes Oberteil ① mit Steckschlüssel SW 19 demontieren.

Sonderoberteil (Art.-Nr. 2004-24.300) ② einschrauben und mit Steckschlüssel SW 19 festziehen (ca. 35 Nm).

RTL Thermostat-Kopf wieder auf Ventilunterteil aufsetzen, aufschrauben und mit Gummibackenzange fest anziehen (ca. 20 Nm).

Technische Änderungen vorbehalten.

- GB** **Special insert for RTL** for inverse direction of flow with reversed supply and return pipes
- F** **Insert thermostatique spécial pour RTL** pour sens de circulation inversé lorsque les conduites d'entrée et de retour sont permutées
- NL** **Speciaal bovendeel voor RTL** voor omgekeerde stromingsrichting bij verwisselde voor- en terugloop

## Mounting instructions

Drain off line or system.

Loosen RTL thermostatic head with rubber jawed wrench and screw off.

Remove factory-fitted insert ① with box spanner (19 opening).

Screw in special insert (art. no. 2004-24.300) ② and tighten (approx. 35 Nm) with box spanner (19 opening).

Position RTL thermostatic head on the valve body again, screw up and tighten (approx. 20 Nm) with rubber jawed wrench.

Technical changes must be taken into account.

## Instructions de montage

Vidanger la ligne et l'installation.

Desserrer la tête thermostatique RTL à l'aide d'une pince à mors en caoutchouc et la dévisser.

Démonter le mécanisme ① monté en usiné à l'aide d'une clé à tube, taille 19.

Visser le mécanisme spécial (n° d'art. 2004-24.300) ② et le serrer (env. 35 Nm) à l'aide de la clé à tube, taille 19.

Replacer la tête thermostatique RTL sur le corps de robinet thermostatique, revisser et serrer fermement (env. 20 Nm) à l'aide de la pince à mors en caoutchouc.

Sous réserve de modifications techniques.

## Montagevoorschrift

Traject resp. installatie legen.

Met tang met rubberbekken de RTL thermostaatkop losdraaien en afschroeven.

In de fabriek gemonteerd binnenwerk ① met steeksleutel SW 19 demonteren.

Speciaal binnenwerk (artikelnr. 2004-24.300) ② inschroeven en met steeksleutel SW 19 aanhalen (ca. 35 Nm).

RTL thermostaatkop weer op de afsluiter plaatsen, erop schroeven en met de tang met rubberbekken vast aanhalen (ca. 20 Nm).

Technische wijzigingen voorbehouden.

- I** **Parte superiore speciale per RTL** per l'inversione del flusso in caso di mandata e ritorno scambiati
- E** **Parte superior especial para RTL** para flujo inverso con dirección de avance y reflujos cambiadas
- RUS** **Модифицированная верхняя часть для RTL** для обратного направления потока в случае переключения линий подачи и слива

## Istruzioni di montaggio

Svuotare la linea o l'impianto.

Sbloccare e svitare la testina termostatica RTL con una pinza a ganasce di gomma.

Smontare la parte superiore di serie ① con una chiave a brugola da 19.

Avvitare la parte superiore speciale (n. art. 2004-24.300) ② e serrarla a fondo con una chiave a brugola da 19 (circa 35 Nm).

Riapplicare ed avvitare la testina termostatica RTL sulla parte inferiore della valvola e serrare a fondo con una pinza a ganasce di gomma (circa 20 Nm).

Con riserva di modifiche tecniche.

## Instrucciones de montaje

Vacíe el tramo y/o la instalación.

Afloje y desatornille el cabezal de termostato RTL con las tenazas de mordazas de goma.

Desmunte la pieza superior montada en la empresa ① con la llave tubular SW 19.

Atornille la pieza superior especial (n° de art. 2004-24.300) ② y apriétela con la llave tubular SW 19 (aprox. 35 Nm).

Coloque de nuevo el cabezal de termostato RTL sobre la pieza inferior de la válvula, atorníllelo y apriételo con las tenazas de mordazas de goma.

Reservado el derecho de modificaciones técnicas

## Инструкция по монтажу

Опорожните линию или систему.

С помощью плоскогубцев с резиновыми губками открутите термостатическую головку RTL.

С помощью рожкового ключа на 19 демонтируйте установленную на заводе верхнюю часть. ①

Наживите специальную верхнюю часть (изделие № 2004-24.300) ② и туго затяните с помощью рожкового ключа на 19 (момент затяжки примерно 35 Нм).

Снова установите термостатическую головку RTL на нижнюю часть вентиля, прикрутите и туго затяните с помощью плоскогубцев с резиновыми губками (момент затяжки примерно 20 Нм).

Сохраняем за собой право на внесение технических изменений.

- PL** **Specjalny element górny do RTL** służący do zmiany kierunku przepływu w przypadku pomyłkowej zamiany zasilania i powrotu
- CZ** **Speciální horní díl pro RTL** pro obrácený směr toku při záměně chodu vpřed a zpětném chodu
- SK** **Špeciálny horný diel pre RTL** pre obrátený smer toku pri zámene chodu vpred a spätnom chodu

## Instrukcja Montaży

Opróżnić ciąg lub instalację.

Przy pomocy kleszczy o gumowanych szczękach poluzować i odkręcić głowicę termostatyczną RTL.

Przy pomocy klucza nasadowego SW 19 zdemontować zamontowany fabrycznie element górny ①.

Wkręcić specjalny element górny (Nr art. 2004-24.300) ②, następnie dociągnąć kluczem nasadowym SW 19 (ok. 35 Nm).

Na powrót nałożyć głowicę termostatyczną RTL na element dolny zaworu, wkręcić, a następnie dociągnąć przy pomocy kleszczy o gumowanych szczękach (ok. 20 Nm).

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.

## Návod na montáž

Vedení popř. zařízení vyprázdnit.

Termostatickou hlavu RTL uvolnit pryžovými čelistovými kleštěmi a odšroubovat.

Horní díl ① namontovaný výrobcem demontovat nástrčným klíčem SW 19.

Speciální horní díl (art. čís. 2004-24.300) ② našroubovat a nástrčným klíčem SW 19 pevně utáhnout (cca 35 Nm).

Termostatickou hlavu RTL opět nasadit na spodní díl ventilu, našroubovat a pevně utáhnout pryžovými čelistovými kleštěmi (cca 20 Nm).

Technické změny se vyhražují.

## Návod na montáž

Vedenie popr. zariadenie vyprázdnit.

Termostatickú hlavu RTL uvoľniť kliešťami s gumovými čeľusťami a odskrutkovať.

Horný diel ① namontovaný výrobcem demontovať nástrčným kľúčom SW 19.

Špeciálny horný diel (číslo výrobku 2004-24.300) ② zaskrutkovať a nástrčným kľúčom SW 19 pevne utiahnuť (cca 35 Nm).

Termostatickú hlavu RTL opäť nasadiť na spodný diel ventilu, naskrutkovať a kliešťami s gumovými čeľusťami pevne utiahnuť (cca 20 Nm).

Technické zmeny sú vyhradené.

- H** Extra felső rész RTL-hez fordított áramlási irányhoz felcserélt előre- és visszafolyás esetén
- HR** Vanredni gornji dio za RTL za obrnuti smjer toka kod zamijenjenog toka naprijed i nazad
- GR** Ειδικό πάνω μέρος για RTL για αντεστραμμένη φορά ροής όταν τροφοδοσία και επιστροφή έχουν αντιστραφεί

## Szerelési utasítás

Ürítse le a strangot ill. a berendezést.

Gumipofás fogóval oldja meg és csavarozza le az RTL termosztátfejet.

19-es dugóskulccsal szerelje le a gyárilag felszerelt felsőrészt ①).

Csavarozza be a különleges felsőrészt (cikkszám: 2004-24.300) ② és 19-es dugóskulccsal húzza meg (kb. 35 Nm).

Helyezze fel ismét az RTL termosztátfejet a szelep alsó részére, csavarja fel és gumipofás fogóval erősen húzza meg (kb. 20 Nm).

Fenntartjuk a műszaki változtatások jogát.

## Uputa za montažu

Isprazniti cijev, odnosno postrojenje.

RTL termostatni gumb odvijti kliještama s gumenim uloškom i gumb skinuti.

Demontirati gornji dio, koji je montiran od strane tvrtke, pomoću ① čeljusnog ključa SW 19.

Uviti vanredni gornji dio (broj artikla: 2004-24.300) ② i pričvrstiti pomoću čeljusnog ključa SW 19 (potezni moment oko 35 Nm).

Ponovo staviti RTL termostatni gumb na dojni dio ventila, zavrnuti i pričvrstiti kliještama s gumenim uloškom (oko 20 Nm).

Zadržava se pravo na tehničke izmjene.

## Οδηγίες συναρμολόγησης

Αδειάστε τη σωλήνωση ή την εγκατάσταση.

Ξεσφίξτε με πένσα που διαθέτει λαστιχένιες σιαγόνες την κεφαλή θερμοστάτη RTL και ξεβιδώστε την.

Αποσυναρμολογήστε το εργοστασιακά τοποθετημένο πάνω μέρος ① με κλειδί με 19-άρι καρυδάκι.

Βιδώστε το ειδικό πάνω μέρος (κωδ. είδους 2004-24.300) ② και σφίξτε το με κλειδί με 19-άρι καρυδάκι. (περίπου 35 Nm).

Τοποθετήστε την κεφαλή θερμοστάτη RTL ξανά στο κάτω μέρος της βαλβίδας, βιδώστε την και σφίξτε την καλά με την πένσα με λαστιχένιες σιαγόνες (περίπου 20 Nm).

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών.

## J RTL 用、特別上部パーツ

流れの方向を交換した場合、逆方向の流れに使用す

IS Sérstakur efrihluti fyrir RTL fyrir umsnúna rennslisátt þegar skipt hefur verið um fram- og bakrás

S Specialöverdel för RTL för omvänd flödesriktning om man har bytt ut för- och återloppet sinsemellan

## 取付け説明書

配管、設備を空にします。

RTLサーモスタットヘッドをラバー付きレンチで緩め、取外します。

製造元で取り付けした上部パーツ 1 をソケットレンチ SW 19 で取外します。

特別上部パーツ（製品番号 2004-24.300）2 をネジ付けしソケットレンチ SW 19 で硬く締めます（焼く 35Nm）。

RTLサーモスタットヘッドを再び弁の下部に取り付け、ネジをしめ、ラバー付きレンチで硬く締めます（約 20Nm）。

## Leiðbeiningar fyrir uppsetningu

Tæmið hitastreng eða hitalögn.

Losið um RTL-hitanema með gúmmítannatöng og skruvíð hann af.

Takið í sundur verksmiðjusamsettan efrihluta ① með topplykli SW 19.

Skrúvíð inn sérstakan efrihluta (vöru-nr. 2004-24.300) ② og herðið á með topplykli SW 19 (ca. 35 Nm).

Setjið RTL-hitanema aftur á neðrihluta ventils, skruvíð hann á og festið vel með gúmmítannatöng (ca. 20 Nm).

## Monteringsanvisning

Töm ledningen resp anläggningen.

Lossa RTL termostathuvudet med en tång med gummikåftar och skruva av det.

Demontera överdelen ① som var monterad vid leveransen med en hylsnyckel NV 19.

Skruva i special-överdelen (art nr 2004-24.300) ② och dra åt den med en hylsnyckel NV 19 (ca 35 Nm).

Sätt på RTL termostathuvudet på ventilunderdelen igen, skruva fast det och dra åt det med en tång med gummikåftar (ca 20 Nm).

技術的変更の権利を留保します。

Tæknilegar breytingar áskildar.

Med reservation för tekniska ändringar.